

# WORTBILDUNG DER EIGENNAMEN

## Aufteilung der Nomina

- **Appellativum** – allgemeine Benennungen:  
*Buch, Husten, Lust, Haus, Frau Strasse, Dorf, Stadt, City...*
- **Proprium** unikale Benennungen – Eigennamen:  
*Jan, Duden, Hungaria, Burgenland, Baden-Baden, Shopping City Süd...*

# Möglichkeiten der Bildung von Eigennamen

## Ähnlich wie Gattungsnamen:

- Simplex
- („Komplex“)
  - Kompositum, Derivat, Kontraktion (Akronym...)
  - Attributphrase
  - Präpositionalphrase
  - Satz (selten)

# Möglichkeiten der Bildung von Eigennamen

- **Simplex**

*Derek, Ungarn, Berlin, Kilimanjaro, Ještěd*

- („Komplex“)

**Kompositum:** *Donaldson, Heinz-Dieter, Klagenfurt, Deutschland, Kahlenberg*

**Derivat:** *Josefine, Tutlingen, Tschechien, Jauerling*

**Kontraktion (Akronym):** *JR, JJ, LA, USA, MU, ABBA*

# Möglichkeiten der Bildung von Eigennamen

- („Komplex“)

## Attributphrase:

*Adele Neuhauser, Mehés Dóra, Steinerne Brücke, Russische Föderation, Kleines Deutsches Eck, Hohe Tauern*

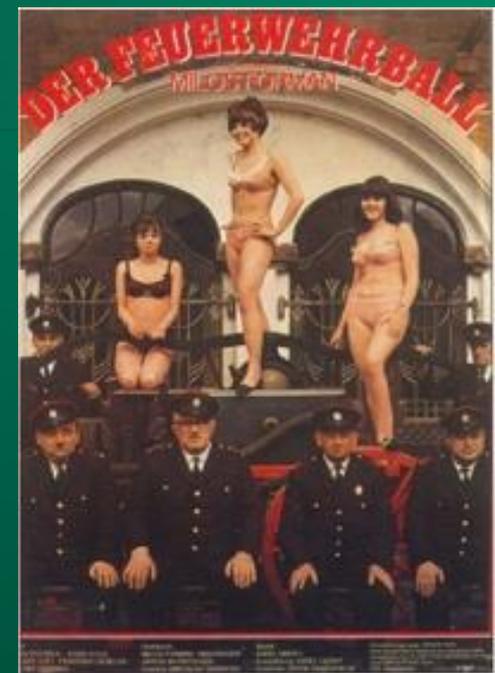
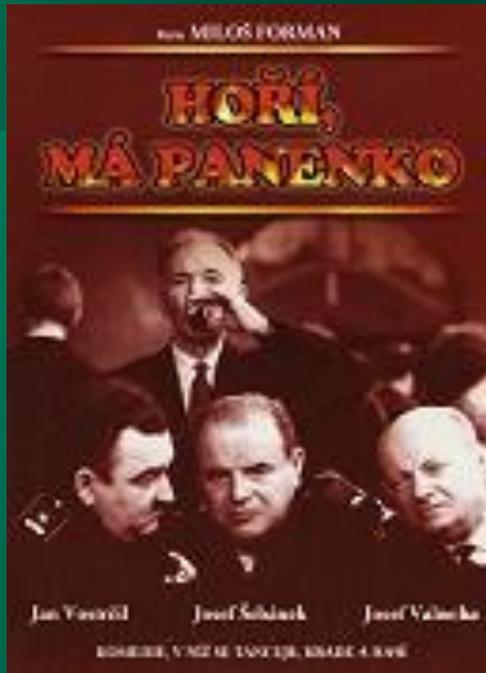
## Präpositionalphrase:

*Carl zu Schwarzenberg, Laa an der Thaya, Straßhof an der Nordbahn*

## Satz nur als Buch-/Filmtitel:

*Jeder schreibt für sich allein  
Am Ende wird alles sichtbar  
Hör auf zu lügen  
Hoří má panenko!*

# Filmtitel als Satz



# Was verraten Eingennmen

Entstehung/Bildung

Der Name ist:

- **Proprium (=Simplex)**     *Brünn*
- **Proprium+Proprium**     *Brünn-Julienfeld*
- **Proprium+Appellativum**     *Alt|brünn*
- **Appellativum+Appellativum**     *Neu/dorf*

**nur Proprium →**

**Nicht motiviert, Struktur undurchschaubar**

**Simplex**

*Wien, Anton, Johanna, Opel, Irak, March,  
Rex, Elisabeth, Michael, Inn, Leitha, Venus,  
Afrika...*

# Proprium + Proprium →

**Struktur durchschaubar**

**Kopulativ- oder Determinativkompositum**

*Karl-Heinz, Annemarie, Frýdek-Místek, Mercedes-Benz,*

*Rudolfsheim-Fünfhaus, Kál-Kápolna;*

*Brno - Černá Pole, Berlin-Schönefeld, Dresden-Coschütz,*

*Ostrava-Poruba, České Budějovice, Nick Cave, Petöfi Lajos...*

# Appellativum + Proprium →

**Struktur (noch) durchschaubar**

**Attributive Verbindung**

*Wiener Neustadt, Městečko Trnávka, Staré Brno,  
Floridsdorfer Brücke, (Rudolf Schuster, Jiřina Malá)*

**Determinativkompositum** (nie Kopulativkompositum!)

*Düsseldorf, Darmstadt, Brigittenau, Kahlenberg...*

*Karl-Franzens-Universität, Gaußplatz, Pongau*

# Appellativum+Appellativum →

**Motiviert, durchschaubar**

## **Attributive Verbindung**

*Nové Město, Královské Vinohrady, Dvůr/Hradec Králové;*

*Nová ulice/Ulice, Černá Pole/pole, Červený písek (Písek?)*

*Weißes Haus, Alte Straße, Platz der Opfer der Deportation*

## **Propositionalverbindung**

*(Straße) Am Kanal, (Weg) An der Kuhtrift, Unter den Linden (Straße)*

## **Determinativkompositum (nie Kopulativkompositum!)**

*Burgenland, Neustadt, Kettenbrücke, Kettenbrückengasse, Kaigasse,  
Ringstraße, Nordwestbahnstrasse, Zwerggasse;*

*auch Bellariastraße, Bellevuestraße*

# Artikel

Keine, jedoch Ausnahmen:

Länder auf *-ei*:

*Slowakei, Türkei, \*Tschechei, Walachei*

Länder mit expliziter Staatsordnung:

*die ... Staaten, das ... Königreich, die ... Republik*

Ausnahmen:

*der Irak, der Iran, die Schweiz, das Kosovo*

Weiter: [Deutsche Welle](#)

# Artikel

In Österreich jedoch auch:

*-au [luh]: die Brigittenau, die Lobau, die Leopoldau*  
jedoch nicht: *Stadlau*

*-gau [župa]: der Pongau, der Tennegau*

*-land [země, -sko]: das Burgenland*

*-mark [markrabství]: die Steiermark*

*-stadt [město, -ov]: die Josefstadt, die Leopoldstadt*  
jedoch nicht: *Heiligenstadt*

andere: *die Wieden*

# Pragmatische Marker

Schreiben Sie spontan:

*Bydlím [prep.] [Staré Brno].*

*Bydlím [prep.] [Líšeň].*

*Bydlím [prep.] [Lesná].*

*Bydlím [prep.] [Kladno].*

*Bydlím [prep.] [Černá Pole].*

*Bydlím [prep.] [Královo Pole].*

*Bydlím [prep.] [Hlína].*

*Bydlím [prep.] [Kratochvilka].*

*Bydlím [prep.] [Sušice].*

*Bydlím [prep.] [Ivančice].*

# Pragmatische Marker

Schreiben Sie spontan:

*Ich wohne [Präp.] Brigittenau.*

*Theater [Präp.] Josefstadt*

*Theater [Präp.] Wien*

*Sie wohnt [Präp.] Wieden („im vierten“).*

*Zpátky do Vídně jsme jeli ze Štýrska přes Burgenland(sko<sup>2</sup>).*

*Zurück nach [Präp.] Wien sind wir [Präp. ] Steiermark [Präp.]  
Burgenland gefahren.*

# Was verraten die Namen?

## Personennamen:

*Lucia/Lucie, Stella, Thomas/Tomáš, Florian...*

## Familiennamen: (Genealogie)

*(D)Müller, Schmidt, Schneider, Fischer, Weber,  
Wagner...*

*(Cz) Novák, Dvořák, Novotný, Svoboda, Černý,  
Navrátil...*

## Ortsnamen: (in Detail)

# Ortsnamen

## Motivation:

Flurname (bzw. Appellativum oder Herkunft unbek.)

Städte: *Wien, Praha, Brünn;*

Fluss- u. Ländernamen: *March, Mähren*

## „implizite“ Bezeichnungen:

*-ing, -ingen, -itz, -ow* (= Besitzum eines Geschlechts, Völkergruppe, Handwerker etc.):

*Pasching, Währing, Memmingen, Liesing, Görlitz, Güstrow (Kremnitz, Chemnitz...)*

# Ortsnamen

## Motivation:

### Explizite Bezeichnungen

-*stadt* (relativ selten; neu gegründet)

*Kronstadt (Brasov), Hermannstadt (Sibiu), Darmstadt, Ingolstadt, Theresienstadt; Leopoldstadt, Josefstadt, Donaustadt, Heiligenstadt...*

-*stetten* (= „Siedlung“, „Wohnstätte“; älter zu –*stadt*)

*Hirschstetten, Kirchstetten, Amstetten, Niederstetten, Grafenstätten*

# Ortsnamen

## Explizite Bezeichnungen (Forts.)

*-markt* (auch relativ selten; neu gegründet)

*Neumarkt, Völkermarkt, Unzmarkt*

*-dorf* (sehr häufig, vgl. tsch. *-ice, -ov*)

*Gänserndorf, Poysdorf, Nußdorf;*

*Düsseldorf, Deggendorf, (Jägerndorf, Varnsdorf, Šaldorf)*

*-berg*

*Nürnberg, Heidelberg, Wolfsberg, (Lemberg, Kuttentberg, Reichenberg, Schönberg (= Šumperk)...)*

# Ortsnamen

## Explizite Bezeichnungen (Forts.)

*-bruck/-brück*

*Innsbruck, Vöcklabruck, Osnabrück, Ravensbrück*

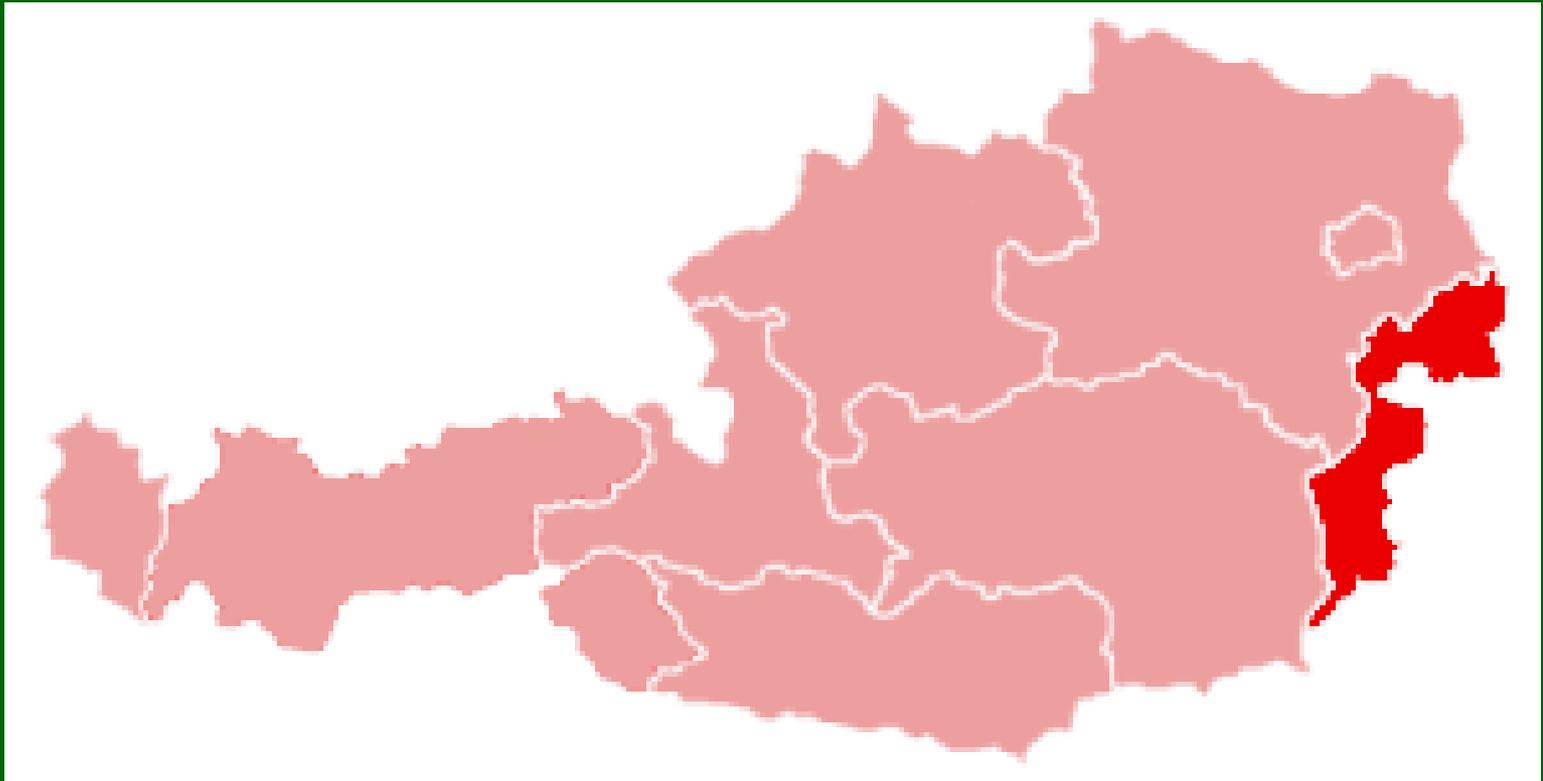
*-au (z. T. tsch. – ov)*

*Hohenau, Leopoldau, Passau (Troppau, Kaschau, Trübau, Krumau, \*Krum(l)au)*

*-burg*

*Salzburg, Brandenburg, Charlottenburg, Duisburg, Regensburg, Würzburg, (Preßburg, Ödenburg, Wieselburg, Eisenburg)*

# „(Vier-)Burgenland“





**BURGENLAND?**

**GIBT'S AUCH**

**BEI UNS!**

**MIT DEM FREIZEIT-TICKET STEIERMARK**

# Ortsnamen

## Explizite Bezeichnungen (Forts.)

*-furt* (häufig)

*Klagenfurt, Frankfurt, Breitenfurt*

*-thal/-tal* (häufig)

*Wupperthal, Wolfsthal, Gaweinsthal (Joachimsthal, Adamsthal, Karolinenthal, ?Bruntál)*

*-bad/-baden*

*Bad Ischl, Bad Schandau, Baden, Baden-Baden, Wiesbaden (Marienbad, Konstantinbad, Franzensbad, Karlsbad...)*

*-hofen* (= „Hof“)

*Drasenhofen, Bischofshofen, Waidhofen*

# Straßen- und Plätzenamen

## Motivation:

### Flurname

*Lerchenfelder Gürtel, Am Schierlinggrund, An der Kuhtrift, Hohlweg,...*

### Dedikation

*Heinestraße, Reznicekgasse, Oskar-Kokoschka-Platz, Dr.-Karl-Renner-Ring*

### Geographische Namen (i.w.S.)

*Ungargasse, Mexikoplatz, Argentinierstraße; Brünnler Straße, Preßburger Straße, Lundenburger Straße, Marchfeldstraße*

## Motivation (Fortserzung):

### Tier- und Pflanzennamen

*Elsterweg, Feldmausgasse, Hagebuttenweg,  
Hanfgasse*

### Ereignisse

*12.-Februar-Platz, Kampfstrasse*

### Anderes

*Universumstraße, Merkurweg, Taborstraße,  
Westbahnstraße...*

# Bildung der Straßennamen (appellativischer Teil - Wien)

*Straße*

*Kai*

*Gasse*

*Berg*

*Platz*

*Brücke*

*Ring*

*Zeile*

*Gürtel*

*Wiese*

*Steg*

*Allee*

*Weg*

*Hof*

*Stiege*

# Petrifizierung

## Orthographie

*Bernhardsthal, Poysdorf, Nußdorf, Mölker Bastei*

## Deklination

*Maria-Theresien-Straße, Florianigasse*

# Varietäten und Kuriositäten

- *Französische Straße, Hallesches Tor*
- *Kärntner Straße*
- *Mexiko-Platz*
- *Argentinierstraße*
- *1. Heidequergasse bis 10. Heidequergasse*
- *Elegante Allee, Grüner Prater, Zweierlinie*
- *Bünner, Prager, Preßburger Straße Lundenburger Gasse, Gödinger Weg*
- *Austerlitzgasse*

# Regelungen (Wien)

## „Straße“ oder „Gasse“?

(1892) „noch nicht benannte Verkehrsflächen mit einer Breite von mind. 16m sind als Straße zu bezeichnen“ (1907 auf 20m geändert)

## Mit oder ohne Appellativum?

Namen mit Präpositionen ohne Appellativum:

*Am Tabor, Zum weißen Kreuz...*

# Regelungen

## Schreibweise

- mehrgliedrige Eigennamen durchkoppeln:

*Friedrich-Engels-Platz, Laaer-Berg-Gasse*

- Genitivableitungen auf *-er* getrennt schreiben:

*Hütteldorfer Straße, Prager Straße*

aber: *Argentinierstraße, Wasnergasse*

- Name ohne Titel:

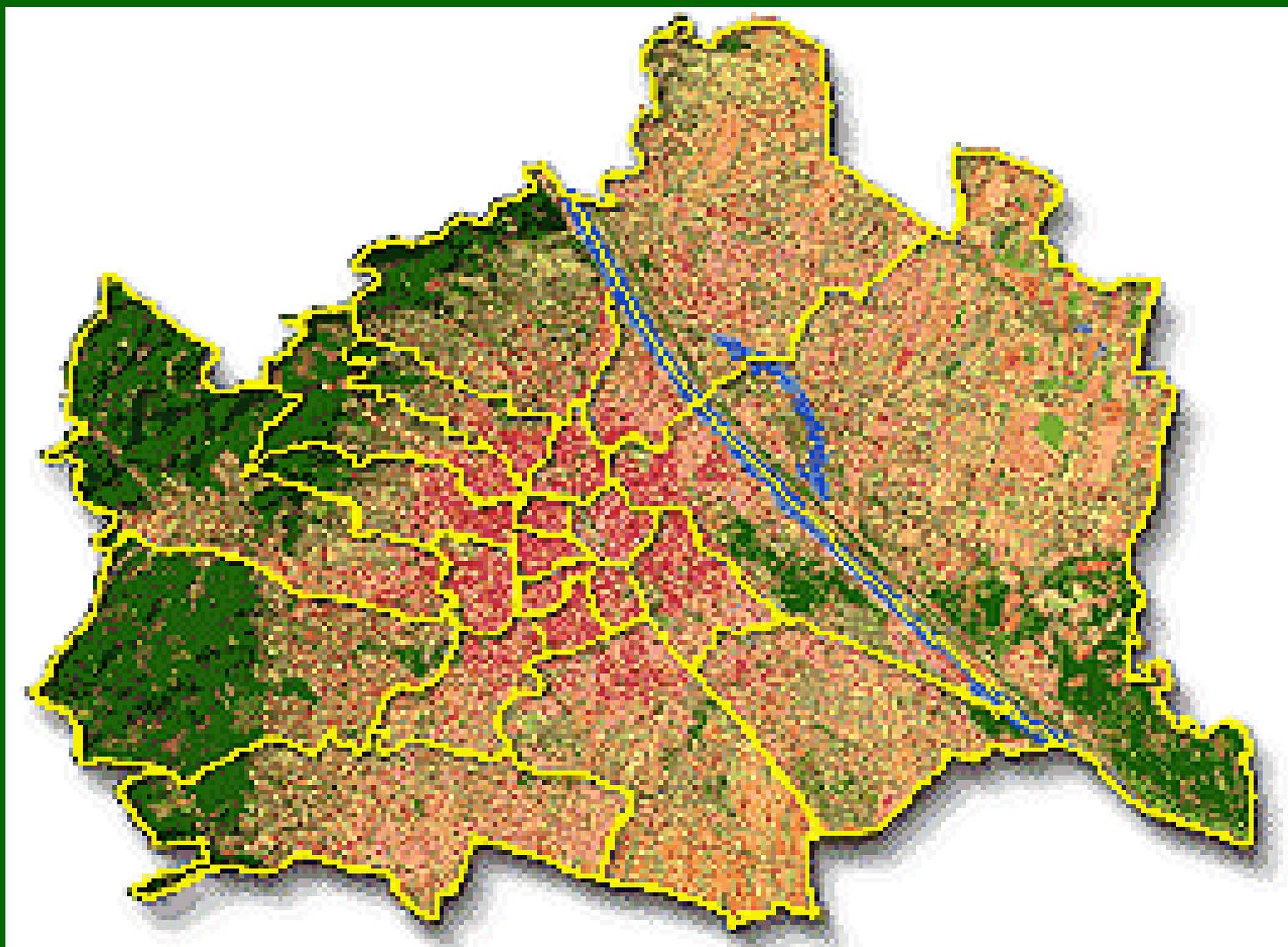
*Bruno-Kreisky-Platz, Franz-Josefs-Kai,*

aber: *Dr.-Karl-Lueger-Platz*

# RADIAL- TANGENTIAL- STRASSE



# WIEN



# Appelativische Teile

Brünn	Wien
(alej)	Allee
(bašta)	Bastei
(cesta)	Weg
(dvůr)	Hof
(chodník)	Steig
(kout)	Winkel
(náves)	Anger
(pasáž)	Durchgang
(schody)	Stiege
(ulice)	Gasse
(ulice)	Gassel
(ulička)	Gaßl/Gassl
brána	Tor
Čtvrť	(Viertel)
Dálnice	
Hony	
Hora	Berg
Kopec	Hügel
Lány	
lávka	Steg

Brünn	Wien
Lícha	
Louky	Wiese
most	Brücke
Nábřeží	Kai
nábřeží	Lände
Náměstí	Platz
Návrší	Haufen
Osada	Stätte
Sad	
Sady	
Svahy	
Trh	Markt
Třída	Promenade
Údolí	Tal
Ulice	Straße
Valy	
Vrch	
Vrch/Vrchy	Höhe
Vrchy	
Zámky	
Zmola	Graben

Brünn	Wien
	Ring
	Zeile
	Damm
	Lucken
	Gürtel
	Ruhe
	Schleife

Quelle: Exlerová, Yvonna: *Vergleich der Benennungen öffentlicher Flächen in Wien und Brünn*. Brno: PdF MU 2012 [Bachelor-Arbeit].

# Brünner Straßennamen

*Bělidla*                      *Bleichwiese*

*Červený/Žlutý kopec*

*Hvězdová*

*Kobližná*

*Koliště*                      *Glacis*

*Pánská*

*Poštovská*

*Špitálka*                      *Spitalwiese*

*Údolní*

*Veveří*

*Vídeňská*

*Zelný trh*

# Alte Brünner Straßennamen

*Adlergasse*

*Augarten*

*Bäckergasse*

*Dornrösserlgasse*

*Flußbettgasse*

*Geißgasse*

*Hohlweg*

*Kapuzinerplatz*

*Kröna*

*Minoritengasse*

*Mühlgasse*

*Zeile*

*Zieglergasse*

# Mehr dazu

- Šrámek, Rudolf
- Flodrová, Milena
- Encyklopedie Brna => Ulice
- Wiener Straßennamen und ihre historische Bedeutung

# Alte Ortsbezeichnungen

*Dürnholz*

*Eisgrub*

*Feldsberg*

*Göding*

*Grusbach*

*Judendorf*

*Julienfeld*

*Landshut*

*Lundenburg*

*Rohrbach*

*Schreibwald*

# Probleme

Schreibung:

(de) zusammen/getrennt

*Bösendorferstraße x Reinprechtsdorfer Straße*

(de) Groß-/Kleinschreibung

*An der oberen Alten Donau, An der unteren Alten Donau*

(cs) Groß-/Kleinschreibung

*Nové S/sady*

Artikel:

- Zuweisung: *der/das Kosovo, der Irak*
- Verwendung: *(die) Lobau, \*nach / ins Burgenland*

# Probleme

Herkunftsbezeichnungen:

*Prag => Prager*

*Brno => Brüner*

*Bratislava => Pressburger*

*Sydney => ?*

*Kosovo => Kosovarer*

*Montenegro => ?*

*Portugal => ?*

*Vietnam => ?*

*Zypern => ?*

Allonyme:

*Wien / Bécs / Vídeň / Dunaj / Beč / Виена / Βιέννη*

*Bedřich / Friedrich; Čeněk / Vincenc; Květoslav /?*

# Probleme

Allonyme:

*Wien / Bécs / Vídeň / Dunaj / Beč / Буена / Βιέννη*

*Bedřich / Friedrich; Čeněk / Vinzenz; Květoslav /?*

*Austria / Österreich / Rakúsko / Ausztria*

*Germany / Deutschland / Nemecko / Németország*

# Vermittlung

Memory: Allonyme

Einsetzübungen (Texte unterschiedliche Stile):

Allonyme, Herkunftsnamen, Adjektive

*Der Steg zwischen dem [Bratislava] Stadtteil Devinska Nova Ves und Schlosshof,...*

Umformulierungen: ungewöhnliche Herkunftsnamen

*Julia Sokolová, die damals ins Haus zog sowie anderer „alter“ Košicer.[...] Julia Sokolová stammt aus teils ungarischer, teils deutscher Familie und ist, darauf lässt ihr Nachname schließen, offensichtlich mit einem Slowaken verheiratet. Damit ist sie eine typische Košicerin.*

Pantomime „sprechende Namen“:

Semantische Übersetzungen: „Blackfield“, „Königsfeld“

# „Semantische“ Übersetzung (Calque)

## Wien

*Augartenstraße*

*Argentinierstraße*

*Florianigasse*

*Josephigasse*

*Josefstädter Straße*

*Josefsgasse*

*Leopoldsgasse*

## Brünn

*Cihlářská*

*Čtvery hony*

*Provazníková*

*Provaznická*

*Pekárenská*

*Pekařská*

*Václavská*